

Андрей Поликарпович Яблоков

**О происхождении чина
присоединения мухаммедан к
православной христианской
вере**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 82-3
ББК 84-4
Я14

Я14 **Яблоков А.**
О происхождении чина присоединения мухаммедан к православной христианской вере / Андрей Поликарпович Яблоков – М.: Книга по Требованию, 2026. – 36 с.

ISBN 978-5-521-39497-5

ISBN 978-5-521-39497-5

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2026

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2026

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

лице и уши ⁽¹⁾. Приготовительные дни къ крещенію оглашаемые проводили въ строгомъ постѣ и молитвахъ: постились въ однихъ мѣстахъ только нѣсколько дней, въ другихъ одну или двѣ недѣли, а въ нѣкоторыхъ сорокъ и больше дней. За оглашеніемъ непосредственно слѣдовалъ самый актъ крещенія.

Такъ въ древности присоединялись къ православной вѣрѣ всѣ иновѣрцы, желавшіе принять оную: былъ ли это язычникъ, или іудей, или еретикъ, за исключеніемъ впрочемъ тѣхъ изъ еретиковъ, у которыхъ таинство крещенія въ сущности было истинно, т. е. совершалось по заповѣди Спасителя во имя Отца и Сына и Св. Духа и у которыхъ церковная іерархія сохранялась по преемству отъ апостоловъ, равно какъ совершались и прочія таинства: — этого рода еретиковъ древняя церковь принимала чрезъ одно покаяніе съ отреченіемъ отъ заблужденій, а нѣкоторыхъ сверхъ того и чрезъ миропомазаніе. — Тотъ же образъ присоединенія иновѣрцевъ къ православной христіанской вѣрѣ естественно должна была церковь приложить и къ присоединенію мухаммеданъ, религія которыхъ представляетъ смѣсь и іудейства, и язычества, и христіанства, искаженнаго грубымъ еретическимъ лжемудрствованіемъ. И дѣйствительно образъ присоединенія мухаммеданъ имѣетъ въ себѣ всѣ обычные части: крещеніе и предварительный его актъ — оглашеніе. Оглашеніе начинается испытаніемъ искренности намѣренія въ новоприсоединяемомъ принять православную христіанскую вѣру, осѣненіемъ его крестнымъ знаменіемъ, нареченіемъ ему имени, словомъ всѣми тѣми предварительными дѣйствіями оглашенія, какія вводили новоприсоединяемаго, какъ

(1) 2 вс. соб. пр. 7. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ оглашенные слушали слова заклинанія съ поникшею головою безъ обуви и въ одной только сорочицѣ. Август. lib. 2. de symbol. ad Catech. c. 1. Catech. 1 ad illuminandos nov. edit. n. 2. p. 227.

мы видѣли выше, въ классъ оглашенныхъ. Самое оглашеніе составляютъ: наставленіе оглашаемаго въ истинахъ вѣры, публичное отреченіе отъ лжепророка Мухаммеда и его лжеученій теоретическихъ и обрядовыхъ и наконецъ заклинаніе, сопровождаемое всѣми выше означенными обрядами.

Что касается самого „чина“ т. е. письменной формулы обрядовъ присоединенія Мухаммеданъ, или точнѣе оглашенія ихъ, то независимо отъ успѣвшей уже выработаться церковной практики вообще, на составленіе его по всей вѣроятности имѣли вліяніе готовые уже письменные источники. Въ то время, когда явилась нужда имѣть особый чинъ присоединенія мухаммеданъ, въ источникахъ этого рода не было уже недостатка. Извѣстно, наприм., что еще въ V-мъ вѣкѣ Тимоѳей, пресвитеръ константинопольскій, въ посланіи къ Іоанну своему сослужебнику изложилъ на основаніи 7-го правила 2-го вс. собора—кого изъ еретиковъ какимъ образомъ принимать въ церковь ⁽¹⁾; а въ IX-мъ вѣкѣ Меѳодіемъ, патріархомъ константинопольскимъ особо были изданы опредѣленные чиноположенія для обращающихся къ вѣрѣ; съ его именемъ дошло до насъ „установленіе о еже различными образы и възрасты обращающихся“ ⁽²⁾, къ этому же времени относится чинъ, помѣщенный въ патріаршемъ евхологіѣ и дошедшій до насъ въ греческомъ текстѣ, „*πῶς δέχεται τοὺς ἀπὸ αἰρέσεων μετερχομένους ἐν τῇ αὐτῇ τοῦ θεοῦ καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ Ἐκκλησίᾳ*“ ⁽³⁾; по замѣчанію Сильбургія къ весьма древнимъ временамъ по своему происхожденію относятся и чины присоединенія іудеевъ и язычниковъ.—

⁽¹⁾ Cotelier. Monument. Eccl. Graecae, t. III. p. 377—424.

⁽²⁾ Требникъ конца XIV и начала XV в. Рук. Москвитинской синод. бібліотеки л. 184, № 371, ср. Goar. *Εὐχολόγιον*. p. 876—883.

⁽³⁾ *Εὐχολόγιον*. Goar. p. 883 Ср. Sylburgi. Saracena или Moamedea. Heidelberg, въ примѣч. p. 128 по «Curs. Compl.» t. CXL. 2. p. 125.

По какому именно чину изъ существовавшихъ въ то время, составлялся чинъ присоединенія мухаммеданъ, положительно указать трудно; но тѣмъ не менѣе весьма возможно предположить, что таковымъ былъ одинъ изъ древнихъ — чинъ присоединенія манихеевъ, извѣстный намъ по „евхологію“ Гоара;—во 1-хъ потому, что отцы и учителя греческой церкви часто смотрѣли на мухаммеданъ, какъ на еретиковъ и притомъ, такихъ, къ которымъ древняя церковь по дѣлу присоединенія къ вѣрѣ относила манихеевъ, а во 2-хъ и потому, что оба эти чина почти буквально сходны между собою; тогда какъ прочіе древніе извѣстные намъ чины этого рода какъ между собою, такъ и по отношенію къ даннымъ двумъ имѣютъ много варіацій.

Чтобъ убѣдиться въ сходствѣ, какое имѣется между чиномъ присоединенія мухаммеданъ и чиномъ присоединенія манихеевъ, мы сравнимъ между собою тотъ и другой:

*Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Μα-
νιχαίων ἐπιστρέφοις πρὸς τὴν κα-
θαράν καὶ ἀληθινὴν πίστιν ἡμῶν
τῶν χριστιανῶν.*

Προηγούμενως μὲν ὁ προσερχό-
μενος τῇ ὁρθῇ πίστει ὀφείλει νη-
στεύειν ἐβδομάδας δύο, καὶ σχο-
λάζειν τῇ εὐχῇ πρωίας καὶ δειλῆς,
διαλαβεῖν τε τὴν ἐν τοῖς ἁγίοις
εὐαγγέλοις παραδοθεῖσαν ἡμῖν ὑπὸ
τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
προσευχὴν, καὶ τὸ τῆς πίστεως
σύμβολον, καὶ τινὰς τῶν ψαλμῶν.
εἶτα περιτιθέμενος τὴν ἱερατικὴν
στολὴν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τῷ βαπτιστη-
ρίῳ, συμπαρόντων καὶ ἑτέρων πι-
στῶν ὅσοι βούλονται μετακαλεῖται
τοῦτον· καὶ ἰσῶν πρὸς τῆς ἀγίας

*Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Σα-
ρακηνῶν ἐπιστρέφοις πρὸς τὴν
καθαράν καὶ ἀληθῆ πίστιν ἡμῶν
τῶν χριστιανῶν.*

Προηγούμενως μὲν ὁ προσιὼν τῇ
ὁρθῇ πίστει νηστεύει ἐπὶ ἐβδομά-
δας δύο, καὶ διδάσκεται τὴν ἐν
τοῖς θεοῖς καὶ ἁγίοις εὐαγγέλοις
παραδοθεῖσαν ἡμῖν ὑπὸ τοῦ Κυ-
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προ-
σευχὴν, καὶ τὸ ἱερὸν τῆς πίστεως
σύμβολον· εἶτα περιτιθέμενος τὴν
ἱερατικὴν στολὴν ὁ ἱερεὺς, ἐν τῷ
βαπτιστηρίῳ, συμπαρόντων καὶ
ἑτέρων πιστῶν ὅσοι βούλονται, με-
τακαλεῖται τοῦτον· καὶ ἰσῶς προ-
τῆς ἀγίας κολυμβήθρας ἀπερικύ-
λυπτον ἔχοντα τὴν κεφαλὴν φησὶ

(¹) См. Saracena прим. p. 128. Ихъ имѣетъ очень древній ману-
скриптъ криптоферратскій, см. у Гоара въ „Еυλογιον“ ■ въ описаніи
рукописей синодальной московской библіотеки.

καλυμβήθρας ἀπερικάλυπτον ἔχοντα τὴν κεφαλὴν φησὶ, πρὸς αὐτὸν εἰπέ ἀνάθεμα Μαλεντι Μανιχαῖω, ὃς ἐτόλμησεν αὐτὸν παράκλητον ὀνομάσαι καὶ ἀπόστολον Ἰησοῦ Χριστοῦ. Κακέινου συντιθεμένου, καὶ λέγοντος τὰ αὐτὰ ῥήματα ἢ δι' ἑαυτοῦ ἢ δι' ἐρμηνέως, εἰάν αὐτὸς μὴ Γραικῆς, ἢ διὰ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ, εἰ παιδὸν ἐστὶ, πάλιν ὁ ἱερεὺς ἐπιφέρει τὰ ἀκολούθῃ· καὶ αὐτὸς γίνεται ἢ ἀπόκρισις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον. Καὶ τοῦ ἀναθεματισμοῦ παντος πληρουμένου, φησὶν, ὁ διάκονος τοῦ κυρίου δεηθῶμεν· τὸ κύριε ἐλέησον.

πρὸς αὐτὸν· Ὁ Δεῖνα ὁ ἀπὸ Σαρακηνῶν σήμερον προσερχόμενος τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν οὐκ ἐκ τινος βίας, ἢ ἀνάγκης, οὐδὲ ἀπὸ δολου, ἢ ὑποκρίσεως ἀλλ' ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καθαρᾶς καὶ ἀδόλου, τὸν Χριστὸν ἀγαπύσης καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν, ἀποτάσσομαι πάσῃ τῇ τῶν Σαρακηνῶν θρησκείᾳ, καὶ ἀναθεματίζω Μαμαμέδ τον καὶ Μουχουμέτ' ὃν οἱ Σαρακινοὶ τιμῶσιν ὡς ἀποστόλον Θεοῦ καὶ προφήτην. Κακέινου συντιθεμένου, καὶ λέγοντος τὰ αὐτὰ ῥήματα ἢ δι' ἑαυτοῦ, ἢ δι' ἐρμηνέως, εἰάν αὐτὸν μὴ Γραικῆς, ἢ διὰ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ, εἰ παιδὸν ἐστὶ, πάλιν ὁ ἱερεὺς ἐπιφέρει τὰ ἀκολούθῃ· καὶ αὐτὸς γίνεται ἢ ἀπόκρισις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον· καὶ τοῦ ἀναθεματισμοῦ παντος πληρουμένου, φησὶν ὁ διάκονος, τοῦ κυρίου δεηθῶμεν καὶ ὁ λαὸς, κύριε ἐλέησον· καὶ τὰ ἐξῆς (¹).

Это буквальное сходство между сравниваемыми чинами простирается и на остальные ихъ части: въ составъ этихъ послѣднихъ входятъ одни и тѣже дѣйствія и одни и тѣже молитвы. Въ остальныхъ своихъ частяхъ древнѣй чинъ присоединенія мухаммеданъ намъ неизвѣстенъ въ греческомъ текстѣ: единственное изданіе этого чина съ греческимъ текстомъ, которое находилось у насъ подъ руками, изданіе въ „Curs. Completus“ Миня не имѣетъ этихъ частей. Поэтому дальнѣйшее сравненіе чиновъ поведемъ по латинскому тексту, изданному въ „Biblioth. Veterum Patrum“.

Et converso caput inclinante: hanc orationem super eum facit sacerdos.

Eoque qui ad Christum convertitur, caput inclinante, sacerdos pro ipso ita precatur.

(¹) Curs. compet. t. CXL. 2 кн. 123—124.

Deus magnus, et excelsi nominis, qui tenebras pristinas oris tui verbo illuminasti et cet. ⁽¹⁾...

Et responso, Amen, signatum dimittit sacerdos. Mox ipse Haereticus, idest, reputatur ut christianus nondum baptizatus: quales solent christianorum pueri adhuc baptizandi. Sequenti autem die Catechumenis annumeratur. Exutum enim illum, et pedibus nudatum inducit, et intra templi fores ad Orientem statuit sacerdos; et fer in faciem et pectus ejus exsufflans, imponensque ejus capiti manum, dicit hanc orationem.

In tuo nomine Domine et cet. ⁽²⁾...

Et responso, Amen, signatum cruce dimittit et sequenti die exorcismos aggreditur. Iterum namque in templum illum sacerdos inducit, et in faciem et in aures ejus exsufflat: exorcismorumque orationes subiungit rursusque cruce signatum dimittit. Atque deinceps ut Catechumenus seu instructus, in Ecclesia morandi, et scripturas audiendi jus obtinet. Deinde perfectus omnibus circa baptismum ordinatis: divina regeneratione dignus habetur ⁽³⁾.

Deus magnus magnique nominis; qui oris tui verbo priores tenebras illuminasti et cet....

Responso Amen, signoque crucis impresso, eum dimittit, qui postridie catechumenis accensetur.

Eum enim exutum et discalceatum, sacerdos introducit, atque intra templi valvas ad orientem sistit, eique tertium insufflans, fronti et pectori ejus signum crucis imprimit, manumque capiti ejus imposita, orationem hanc pronunciat.

In nomine tuo Domine et cet....

Responso Amen, signoque crucis impresso eum dimittit. Postridie vero per exorcismum, seu adiurationem, religione abstringitur. Sacerdos enim illum denuo in templum ducit, et insufflans ter in faciem et aures ejus, tandemque exorcismorum orationes adiciens, eum rursus signo crucis munitum a se dimittit, atque denuo Catechumenus seu discipulus, in ecclesia moratur, et scripturas audit. Deinde peractis omnibus baptismi caeremoniis, dignus habetur, qui divina regeneratione expiatur ⁽⁴⁾.

Впрочемъ, какъ видно изъ приведеннаго сравненія, оба эти чина при буквальномъ почти своемъ сходствѣ имѣютъ пунктъ, въ которомъ они существенно разнятся. Этотъ пунктъ составляютъ, такъ называемые, анаематизмы, которые, какъ публичное про-

⁽¹⁾ См. чинъ принятія иновѣрцевъ, изданный св. Синодомъ въ 1831 г. стр. 15.

⁽²⁾ См. нынѣшній нашъ Требникъ, стр. 6.

⁽³⁾ Goar. *Euchologion*.

⁽⁴⁾ Maxim. Biblioth. Veter. Patrum. t. XXV, p. 186.

клятiе новоприсоединяемымъ своихъ религiозныхъ заблужденiй въ самомъ ихъ существѣ, по своему содержанию всегда должны носить на себѣ характеръ той религiи или того религiознаго ученiя, къ сторонникамъ котораго принадлежитъ новоприсоединяемый; а вслѣдствiе этого и разность въ данномъ случаѣ между указанными обоими чинами естественна и необходима: требуется самымъ назначенiемъ того и другаго чина.

Разсматривая анаеematизмы чина присоединенiя мухаммеданъ, мы находимъ, что и въ этой своей части онъ является далеко не оригинальнымъ: почти всѣ эти анаеematизмы, число которыхъ по древнимъ памятникамъ восходитъ до 23-хъ, вошли въ него готовыми изъ одного анонимнаго византийскаго противомусульманскаго сочиненiя, озаглавленнаго „*Κατὰ Μωαμεδ*“ и изданнаго ученымъ Ле-Мойне. Дѣло составителя чина въ данномъ мѣстѣ, пожалуй самостоятельное, состояло только въ томъ, что этому заимствованному готовому содержанию почти безъ всякой перемѣны онъ придалъ лишь форму анаеematизмовъ: вмѣсто положительной, повѣствовательной — отрицательную. Въ этомъ легко убѣдиться изъ сравненiя чина въ разсматриваемой его части и сочиненiя „*Κατὰ Μωαμεδ*“: какъ въ томъ, такъ и въ другомъ содержится переченъ однихъ и тѣхъ же женъ Мухаммеда, однихъ и тѣхъ же асхабовъ, — помощниковъ его, которые въ томъ и другомъ носятъ также одни и тѣ же общiя имена: „*βυμινβται, βυμερουοι и διαδοχοι*“; затѣмъ одно и тоже мухаммеданское ученiе объ Иисусѣ Христѣ, о предопредѣленiи, бракѣ и разводѣ, о будущей жизни, о войнѣ противъ невѣрныхъ христiанъ, хаджѣ (поклоненiи каабѣ), о Богѣ, одно и тоже описанiе рая и проч. Между этими сравниваемыми предметами—анаеematизмами и сочиненiемъ „*Κατὰ Μωαμεδ*“—усматривается сходство не только общее, показанное нами, но даже и буквальное, дающее намъ

полное право на ту мысль, что первые въ своемъ содержаніи суть плодъ заимствованія изъ втораго (¹).

(¹) Анаθεματισмы.

II. Ἀναθεματίξω Ἀλεῖμ τὸν ἐπὶ θυγατρὶ γαμβρὸν τοῦ Μωάμεδ· καὶ Χασάνην, καὶ Χουσενην, τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ· καὶ Απουκιπερ, τὸν καὶ Κουβλικερ· καὶ Οὔμαρ, καὶ Τάλχαρ, καὶ Απουπακρην τὸν Παδοῦκην· καὶ Μαενῦε, καὶ Ζουπέερ καὶ Ἀδελλᾶν, καὶ Ζεῖτ καὶ Ἰζιτ, καὶ Σαῖτην καὶ Οὔθμαν, καὶ τοὺς λοιποὺς πάντας συμμύτας καὶ συνεργοὺς καὶ διαδόχους τοῦ Μωάμεδ.

IV. Ἀναθεματίξω τὸν παράδεισον τοῦ Μωάμεδ· ἐν ᾧ λέγει τέσσαρας εἶναι ποταμοὺς, ἐξ ὕδατος ἀθολώτου, καὶ γάλακτος μὴ ἀλλάσσοντος τὸν νόσον αὐτοῦ, καὶ οἴνου ἡδέος, καὶ μέλιτος ὕλιστοῦ· καὶ κατὰ μέλλουσαν ἡμέραν, ἣν περιορίζει εἰς πεντήκοντα μυριάδας ἐτῶν, διάγειν ἐν αὐτῷ τοὺς Σαρακηνοὺς μετὰ τῶν ἰδίων γυναικῶν σαρκικῶς καὶ ἐμπαθῶς ζῶντας· καὶ ὑπὸ σκιάν τινων δένδρων, ἃ καλεῖται Σέδρη καὶ Τάλεχ, κρέα τρώγοντας ὀρνέων ὧν ἐπιθυμοῦσι, καὶ ὀπώραν παντοίαν· πίνοντάς τε ἀπὸ Καφουρά πηγῆς, καὶ ἀπὸ Ζιγγλβερ πηγῆς, ὠνομασμένης Σαλσάβιλα· καὶ οἶνον προσφερομένους οὗ τοῦ κέρασμα ἐκ πηγῆς Θεοσείμ· ὧν αἱ ἡλικίαι οὐρανομήκεις, ἀρρένων τε καὶ θηλειῶν· καὶ τὰ μόρια τεσσαράκοντα πήχεις· συνουσιαζόντων ἀκορέστως ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· διότι Θεὸς (φησὶν) οὐκ αἰσχύνεται.

VI. Ἀναθεματίξω πάσας τὰς μαρτυρίας τοῦ Μωάμεδ, ὅσας ἐκ τῆς παλαιᾶς δῆθεν Γραφῆς, δια-

СОСНН. «Κατὰ Μωάμεδ».

Ἐτεκέν (Μωάμεδ) θυγατέραν, τὴν Φάτμαν, ἣν καὶ ἐπεγάμβρευσεν ἐπ' αὐτὴν γαμβρον τὸν Ἀλεῖμ. καὶ υἱοὺς δύο τὸν Χασάνην, καὶ τὸν Χουσεῖνν. Ἦσαν δὲ καὶ ἑτεροὶ συμμύται, καὶ συνεργοὶ, καὶ διάδοχοι αὐτοῦ. Ἦγουν ὁ Πουπίκερτος, καὶ Κουβλικερ, καὶ Οὔμαρ, καὶ Τάλχης καὶ ὁ Πουπάνκης, ὁ Σαδοῦκ, καὶ Μαουιέ, ὁ Σουπερ, ὁ Ἀδελαῦ, ὁ Ζεῖτ, καὶ ὁ Ζίτων καὶ Σαῖτ, καὶ Οὔθμάν.

Τοιοῦτος δὲ λέγει (Μωάμεδ), ἣν ὁ παρὰδείσος, ἐν ᾧ λέγει τεσσαράς εἶναι ποταμοὺς ἐξ ὕδατος ἀθολώτου, καὶ γάλακτος. μὴ ἀλλάσσοντος τὸν νόστον αὐτοῦ, καὶ οἴνου ἡδέους, καὶ μέλιτος ὕλιστοῦ. καὶ κατὰ τὴν μέλλουσαν ἡμέραν, ἣν περὶ ὁ Θεὸς ὀρίζει εἰς πεντήκοντα μυριάδας ἐτῶν διάγειν ἐν αὐτῷ· τοὺς Σαρακηνοὺς μετὰ τῶν ἰδίων γυναικῶν ὅσας εἶχεν ἑκάστος ἐτιζῶν, καὶ ὑπὸ σκιά τινων δένδρων τοῦ παραδείσου, ἃ καλεῖται Σέδρη καὶ Τάλεχ ὀπώραν ἐσθλόντες, καὶ ὀρνέων· πίνοντες ἀπὸ Καφουρά πηγῆς, καὶ ἀπὸ Ζογγλβερ πηγῆς, ὠνομασμένης Σαλσαβίλα. καὶ οἶνον προσφερομένους, ὃν τὸ κέρασμα ἐκ πηγῆς Θεοσείμ. Ἐν αἱ ἡλικίαι οὐρανομήκεις ἀρρένων τε καὶ θηλειῶν τεσσαράκοντα πήχεις, συνουσιαζόντων ἀκορέστως, φησὶν, ὅτι ὁ Θεὸς οὐχ αἰσχύνεται τοῦτο.

Παρέγει μετ' αὐτοὺς καὶ ἐκ τῆς Παλαιᾶς δῆθεν Γραφῆς, τοῦ τεινῶς, καὶ Αβραάμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ

Правда въ транскрипціи арабскихъ словъ, допускаемой анафематизмами и указаннымъ сочиненіемъ, замѣчается нѣкоторая разность ⁽¹⁾, повидимому говорящая противъ нашей мысли; — но это только повидимому. — Эта разность, какъ несущественная, легко объяснима: ее можно производить или отъ случайныхъ

στρέφων αὐτήν καὶ νοθεύων, καὶ μηρία καταψευδόμενος τοῦ Νῶς καὶ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ Ἰωσήφ καὶ Ἰώβ, καὶ Μωσέως καὶ Ἀαρών, καὶ Δαβὶδ καὶ Σολομῶντος, καὶ Ἡλλὰ καὶ Ἰωνᾶ, καὶ Ζαχαρίου τοῦ πατρὸς Ἰωάννου.

IX. Ἀναθεματίζω τὴν παρὰ τοῖς Σαρακηνοῖς ἀπόκρυφον διδασκαλίαν καὶ ὑπόσχεσιν τοῦ Μωάμεθ· ἦτις φησὶ κλειδοῦχον αὐτὸν γενήσεσθαι τοῦ παραδείσου, καὶ εἰσάξειν μεν ἐν τούτῳ ἐβδμηκόντα χιλιάδας Σαρακηνῶν δικαίων, τοὺς δὲ ἁμαρτωλοὺς, κριθῆσεσθαι παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ πυττάκιων εἰς τοὺς τραχήλους αὐτῶν περιτιθεμένων, οὕτως εἰσελεύσεσθαι καὶ τούτους εἰς τὸν παράδεισον, ὀνομαζομένους ἀπελευθέρους τοῦ Μωαμέθ.

XI. Ἀναθεματίζω τὴν τοῦ Μωάμεθ βλασφημίαν τὴν λέγουσαν ὅτι ὁ Θεός, ὃν θέλει πλανᾷ καὶ ὃν θέλει, ὁδηγεῖ εἰς ἀγαθόν· καὶ ὅτι εἰ ὁ Θεός ἤθελεν, οὐκ ἂν ἐπολέμουν ἀλλήλοις οἱ ἄνθρωποι· ἀλλ' αὐτὸς ποιεῖ ὅπερ βούλεται· καὶ πάντος ἀγαθοῦ καὶ πονηροῦ αἰτίος αὐτός ἐστι· καὶ τύχη καὶ ἐμαρμένη πάντων κρατεῖ ⁽²⁾.....

Ἰακώβ, καὶ Ἰωσήφ, καὶ Ἰώβ, καὶ Μωσέως καὶ Ἀαρών, καὶ Δαβὶδ, καὶ Σολομῶντος, καὶ Ἡλλὰ, καὶ Ζαχαρίου τοῦ πατρὸς Ἰωάννου τοῦ Προδρόμου.

Ἐδίδαξεν Μαχούμετ, ὃς αὐτὸς ἐστὶν ὁ τοῦ παραδείσου τὰς κλεῖς κατέχων.

Εἰσάξει δὲ ἐν τῷ παραδείσῳ ἐβδμηκόντα χιλιάδας δικαίων, τοὺς δὲ ἁμαρτωλοὺς κριθῆσεσθαι παρὰ τοῦ Θεοῦ καὶ πυττάκιων εἰς τοὺς τραχήλους αὐτῶν περιτιθεμένων, οὕτως εἰσελεύσεσθαι καὶ τούτους εἰς τὸν παράδεισον φησὶν ὀνομαζομένους ἀπελευθέρους τοῦ Μωαμέθ.

Ἀναθεὶν ἐπιλαβόμενος δοκῶν τοιαύδε λέγουσα, ὅτι ὁ Θεός ὃν θέλει ὁδηγεῖ εἰς ἀγαθόν, ὃν δὲ θέλει, σκληρύνει καὶ ὅτι, εἰ ὁ Θεός ἤθελεν, οὐκ ἂν ἐπολέμουν ἀλλήλοις οἱ ἄνθρωποι. Ἀλλ' αὐτὸς ποιεῖ ὁ Θεός ὅπερ βούλεται, καὶ πάντος ἀγαθοῦ, καὶ πονηροῦ αὐτός ἐστιν αἰτίος· καὶ τύχη καὶ ἐμαρμένη ὑπ' αὐτοῦ ἐστὶν ⁽³⁾.....

(1). Hap. Παδούκην=Σαδουκ; Μαευίε=Μαυσιε; Ζεθεῖνεπ=Ζεῖνεπ; Ὅμικελτέμ=Ὅμιελτέμ; Συναιπ=Σουαῖπ; Δουαλκιφίλ=Χουαλκιφίλ и проч.

(2) Curs. compl. t. CXL, 2 кн. p. 127—134.

(3) Curs. compl. t. CIV, 4 кн. p. 1450—1458.

явленій—отъ измѣненія этихъ словъ писцами въ рукописяхъ, или же отъ того, что составитель чина присоединенія мухаммеданъ и авторъ указаннаго сочиненія „*κατὰ Μωάμεδ*“ жили можетъ быть, въ различныхъ странахъ, болѣе или менѣе близкихъ къ арабамъ или заселенныхъ арабами, а потому первый, внося въ свой чинъ арабскія названія, могъ написать ихъ не въ томъ выговорѣ, въ какомъ написалъ въ своемъ сочиненіи второй, а въ томъ, какой онъ самъ слышалъ и отъ самихъ арабовъ, разнѣвшихся областными произношеніями: у арабовъ восточныхъ, въ Сиріи и вообще на восточной сторонѣ Азіи, выговоръ нѣкоторыхъ буквъ, а также и словъ разнится отъ выговора западныхъ, въ Египтѣ и далѣе въ Африкѣ; бедуинъ, житель Аравіи говоритъ не такъ, какъ арабъ, живущій внѣ ея.

Впрочемъ при всемъ томъ нужно всетаки соизнаться, что данные анаѳематизмы составлялись не по одному лишь исключительно указанному сочиненію „*κατὰ Μωάμεδ*“; въ нѣкоторыхъ ихъ пунктахъ замѣтно сильное вліяніе другаго сочиненія „противъ сарацинъ“, принадлежащаго знаменитому византійскому писателю Евѳимію Зигабену. Слова XXI-го анаѳематизма: „*ἐπλάσθη ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ βδελλῶν*“ ⁽¹⁾ въ первый и единственный разъ мы встрѣчаемъ въ указанномъ сочиненіи Зигабена ⁽²⁾. Здѣсь же мы можемъ читать и слѣдующія выраженія анаѳематизмовъ, какія не имѣетъ сочиненіе „*κατὰ Μωάμεδ*“; VIII-го анаѳ.: „*καὶ περὶ τοῦ ἱλίου καὶ τῆς βελήνης, λέγων αὐτοὺς καβαλλαρίους εἶναι*“ ⁽³⁾; XIV-го: „*ὃν (οἶχον προσευχῆς) ὀνομάζει προσκυνητήριον τοῦ παρατηρήματος*“ ⁽⁴⁾; XIX-го: „*τοὺς χριστιανοὺς ὀνειδίζον κοι-*

⁽¹⁾ Curs. compl. t. CXL. p. 133.

⁽²⁾ Curs. compl. t. CXXX. 3 кн. p. 1333 и 1349.

⁽³⁾ Ibid. p. 1348.

⁽⁴⁾ Ibid. p. 1340.

νωνητας“⁽¹⁾ и XV-го : „ἐκτύπωμαν τῆς Ἀφροδίτης ἔχοντα“⁽²⁾.

Такимъ образомъ изъ сказаннаго видно, что чинъ присоединенія мухаммеданъ въ своемъ древнемъ видѣ составленъ былъ по тремъ источникамъ: въ большей и общей почти всѣмъ чинамъ присоединенія иновѣрцевъ части — по древнему чину присоединенія манихеевъ, а въ меньшей и особенной — по двумъ противомусульманскимъ византійскимъ сочиненіямъ — „κατὰ Μωάμεδ“ неизвѣстнаго автора и „κατὰ Σαραχηνῶν“ Евѳимія Зигабена.

Рѣшивъ вопросъ объ источникахъ даннаго чина — присоединенія мухаммеданъ, мы уже чрезъ это подошли къ рѣшенію и другаго не менѣ важнаго въ данномъ случаѣ вопроса о времени происхожденія этого чина.

Прежде всего нужно замѣтить, что рѣшить этотъ вопросъ точно и опредѣленно мы не имѣемъ возможности, за неимѣніемъ точныхъ и опредѣленныхъ для этого данныхъ. Наше рѣшеніе его будетъ лишь приблизительнымъ: мы здѣсь укажемъ только предѣлы, раньше и позднѣе которыхъ данный чинъ не могъ явиться.

Въ опредѣленіи времени происхожденія разсматриваемаго чина первѣе всего является опредѣляющимъ средствомъ время происхожденія указанныхъ двухъ послѣднихъ источниковъ — этого чина — сочиненія „κατὰ Μωάμεδ“ и „κατὰ Σαραχηνῶν“. Какому времени принадлежитъ по своему происхожденію сочиненіе „κατὰ Μωάμεδ“, прямо и непосредственно неизвѣстно — и только по снесеніи нѣкоторыхъ пунктовъ этого сочиненія съ хронологическими данными исторіи это возможно указать. Такъ авторъ въ концѣ этого своего сочиненія между прочимъ говоритъ: „законъ

(¹) Curs. compl. t. CXXX. 3 кв. р. 1340.

(²) Ibid. р. 1339.